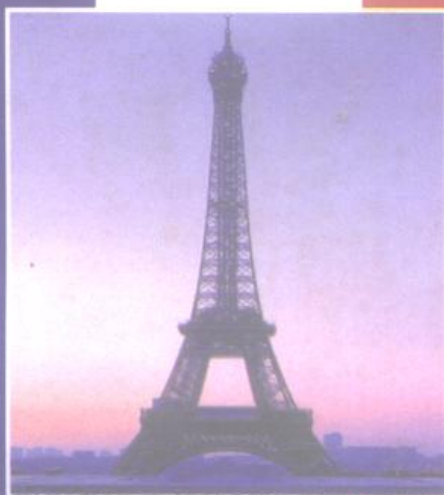


实用法译汉教程

冯百才 编著



旅游教育出版社

H 325.9

392865

F44

实用法译汉教程

冯百才 编著

旅游教育出版社

· 北 京 ·

图书在版编目(CIP)数据

实用法译汉教程/冯百才编著. —北京:旅游教育出版社, 1996. 8

ISBN 7-5637-0663-1

I. 实… I. 冯… III. 法语-翻译-教材 IV. H325.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 09836 号

实用法译汉教程

冯百才 编著

旅游教育出版社出版
北京市京东印刷厂印刷
新华书店经销

*

开本: 787×1092 毫米 1/32 9.625 张 180 千字

1996 年 8 月第 1 版 1996 年 8 月 1 次印刷

印数: 1—3000 册 定价 9.80 元

前 言

这本教材是在北京第二外国语学院法语专业前后五届学生中使用,经过反复修改和充实后编著而成的。

该教材的使用对象是大学本科法语专业三年级或四年级学生,也可供有关的教师和自学法语者参考。

本教材的直接使用对象是学生,所以特别突出实用。其实用性主要表现在以下两个方面:

第一、收入的练习多,题材广,体裁多样,向师生提供了更多的选择余地,为教学创造便利条件。

第二、理论部分的阐述力求通俗明了。编著者无意“自成体系”,也不打算面面俱到,只想根据多年的教学经验,针对实际存在的问题,选择几个我认为重要的问题提纲挈领地讲一些道理,以期实实在在地对学生有所帮助。

回顾高校法译汉教学,大致经过两个阶段:

第一个阶段是以语法为主线,基本上是按照语法系统,讲解词类、单句或复合句的翻译,篇章翻译涉及不多。这条路子早已被证明是不成功的。

第二个阶段是以技巧或“窍门”为纲,从具体的语言现象入手,具体介绍翻译方法和技巧。应该承认,在翻译课上,介绍一些技巧是完全必要的。但是,实践证明,过多地强调技巧的重要性,只能束缚学生的思想,他们会片面地认为只要掌握了

一些技巧,便能从事笔译工作。而在具体的翻译过程中,学生们却又发现:介绍的技巧很难用得上。这也不奇怪,因为掌握翻译技巧应该是在技能训练的基础上实现的。技能是基本的能力,即运用语言知识和初步经验进行翻译的能力。如果连基本能力尚不具备,就强调技巧,岂不是“空中楼阁”式的教学吗?再说,无论什么样的技巧,也只能适用于部分语言现象,很难从整体和根本上提高学生的翻译能力。

目前,高校法译汉课一般开设一或二年,每周2学时或稍多一点儿,时间很有限,只能打一个基础。所以,我认为高校笔译课的重点不应局限于处理局部的、具体的语言现象,也不能一味强调技巧的重要性,而应该重视基础训练,即通过典型的、大量的练习培养学生的基本的能力和基本的素质。

对本科学生来说,这种能力和素质主要包括以下几个方面的内容:

- 规范的翻译行为;
- 正确的思维方向和方法;
- 把握原文的全局观;
- 独立解决问题的能力;
- 对译作的评断能力;
- 一定的翻译速度。

这本教材就是根据这个指导思想设计的。

全书共分成四个部分。

第一部分 引论。这部分首先对法汉两种语言进行对比,在此基础上,再根据翻译中的思维活动过程展开论述,力图从另一个角度开启学生的思路,使之逐步形成一种更自觉的翻译意识。此部分共有十二章,是与上边讲到的基本能力和素质

的培养相吻合、相呼应的。这十二个问题贯穿于笔译练习的始终,体现在每一篇练习中。

第二部分 译作赏析。提供了 18 篇法汉对照的选段,供阅读和讨论之用。其中一些译文,因年代久远,个别字词的用法值得商榷。但为了保持译文的本来面目,引用时未作任何改动。

第三部分 练习。实践证明,选用单句做练习有很大的局限性。因此,本书一律采用短文练习形式。共计 60 篇,内容有法语报刊中有关政治、经济、外交、文化活动等方面的报道和评论文章,文字浅显的文学作品和一般性科普资料,以及少量的应用文。体裁有小说、传记、报道、社论、评论、采访、信函、合同条文等。

第四部分 参考译文。考虑到同时将所有练习的参考译文都印发给学生可能给上课带来不便,所以,60 篇练习中,只提供了前 30 篇的参考译文,后 30 篇供教学中灵活使用。

书后还附有法译汉实践中经常使用的工具书的目录。

书中例句的译文、译作赏析部分的译文和短文翻译练习的参考译文,除特别注明译者的以外,为编著者所提供。

限于水平,有不足或错误之处,恳请读者批评指正。笔者愿意不断补充、修改,使这本教材更好地满足使用者的需要。

1996 年元月于北京

目 录

第一部分 引 论.....	1
第一章 翻译的步骤、标准和对学生的要求	1
第二章 翻译中的思维活动.....	6
第三章 从整体上把握原作.....	9
第四章 法汉语言结构特点	10
第五章 法汉语义对比	14
第六章 法汉句序对比	22
第七章 语义选择	27
第八章 语用学在翻译中的运用	32
第九章 文体修辞与翻译	36
第十章 社会文化知识对翻译的影响	48
第十一章 篇章逻辑表现	52
第十二章 翻译技巧的运用	67
第二部分 译作赏析	80
一、司汤达 《红与黑》(片断).....	80
二、雨果 《巴黎圣母院》(片断).....	84
三、巴尔扎克 《高老头》(片断).....	87
四、巴尔扎克 《欧也妮·葛朗台》(片断).....	90
五、福楼拜 《包法利夫人》(片断).....	94
六、都德 《最后一课》(片断).....	97

七、莫泊桑 《项链》(片断)	100
八、法朗士 《克兰比尔》(片断)	103
九、萨特 《文字生涯》(片断)	107
十、拉封丹寓言诗(片断)	113
十一、戴高乐 《战争回忆录》(片断)	116
十二、皮埃尔·米盖尔 《法国史》(片断)	119
十三、法国宪法(片断)	122
十四、索绪尔 《普通语言学》(片断)	125
十五、塞莱斯柯维奇 《口译教学》(片断)	128
十六、科普短文三篇	131
第三部分 短文翻译练习	141
使用说明	141
短文六十篇	142
1. Aperçu de la Belgique	142
2. L'obsession de la pollution	143
3. Le malade imaginaire(Pierre Beaumaont)	144
4. La place (Annie Ernaux)	146
5. L'étranger (Albert Camus)	148
6. Les grandes familles (Maurice Druon)	149
7. La ville et la forêt (Alphonse Daudet)	151
8. Citadins jugés par un montagnard (Jean Carrière)	154
9. Une interview	155
10. Place de l'Éducation nationale (F. Mitterrand)	157
11. Avant-propos (Claude Dulong)	159

12. Le président au travail (Claude Dulong)	161
13. L'Élysée de Mitterrand	162
14. Le tour de France des villages chics (Dominique de Saint-Pern)	164
15. La restauration rapide en pleine mutation	166
16. Les transports plus rapides (José Seydoux)	168
17. Le marché le plus dynamique du monde (Alain Frachon et Eric Izraelewicz)	171
18. Russie-Chine; débâcle contre miracle (Le Point)	174
19. Le poids de l'Asie (le Monde)	176
20. Un précédent (le Monde)	178
21. Les antibiotiques	180
22. Une consultation décisive (Muth Fox Hume) ...	182
23. Les difficultés de la prévention	184
24. Un robot magasinier (Mars Ambroise-Rendu)	186
25. Ça chauffe pour notre planète	188
26. Stress (Mémo Larousse)	190
27. Correspondance; demande de renseignements à un conseiller commercial	192
28. Correspondance; envoi de catalogue	193
29. Attestation de travail	194
30. Contrat	196
31. On ne sait rien de Molière (Pierre Beaumont) ...	198
32. La place (Annie Ernaux)	199

33. L'étranger (Albert Camus)	200
34. Bonjour, l'été (Françoise Sagan)	202
35. Balzac et le sphinx (Léon Gozlan)	205
36. La ville et la forêt (suite) (Alphonse Daudet) ...	207
37. Un projet constructif (Jacques Godbout)	208
38. La peur de Schengen (Le Monde)	211
39. La guerre nippo-américaine (Le Monde)	213
40. Les hommes d'affaires français en Afrique	215
41. Le président au travail (Claude Dulong)	216
42. L'Elysée de Mitterrand	218
43. Un drame, un destin	219
44. La politique industrielle (Bertrand Nezeys)	221
45. Versailles et les jardins	223
46. La France en 1658 (Pierre Beaumont)	225
47. Archéologie et tourisme en Moselle (Sylvie Krier)	226
48. Une consommation valorisante (José Seydoux)	228
49. Le vin (Mémo Larousse)	230
50. Jeux Olympiques (Mémo Larousse)	232
51. Une croissance de 13% pour 1993! (Le Point)	234
52. Comment faire fortune...pour obéir au Parti (Sylvie Levey)	236
53. La maison de l'an 2000 (Georges Assier)	238
54. Une consultation décisive (suite) (Muth Fox	

Hume)	243
55. Les besoins psychologiques du malade	245
56. Parfum de roses	246
57. Échoc de l'industrie	247
58. Aliments du futur (Mémo Larrousse)	249
59. Correspondance; demande d'ouverture d'un compte en banque pour une société anonyme	252
60. Correspondance; demande de modification sur les prix	254
第四部分 参考译文	256
附录 法译汉常用工具书目录	290
主要参考书目	294

第一部分

引 论

第一章 翻译的步骤、标准和对学生的要求

1. 翻译的步骤

一般而言,把翻译过程概括为两个阶段:理解与表达。“理解”通常被解释为“排除语言障碍,读懂原文”。如何把原文“读懂”?这里边重要的一环是译者头脑中的分析判断过程,这种思维活动的结果直接制约着表达的正确性。实践证明,这也正是学生最欠缺的,他们要么把翻译作为一种机械的转换行为,查出生字便认为是“读懂”了,马上急急忙忙译起来;要么虽然动了脑筋,但思维方向偏离,方法不正确,致使得出的结论与

原作不符,甚至大相径庭。

此外,翻译中的思维活动具有其特殊性,主要表现在“逆向”上。原作者有了主题以后,开始构思其作品,最终落实到文字上。而译者首先接触到的是原文的文字:章节、段落、词字等。透过具体的文字,译者再“揣摩”出原作者的意图及要表达的思想。这种有别于一般思维规律的“逆向”思维特征也要求译者有很强的分析判断能力。

其次,从翻译过程中信息传递的模式上说,也是如此。刘宓庆先生在他的《现代翻译理论》一书中把翻译思维从解码到换码的全过程表述如下:

原作语言信息系统——→原作语言概念系统——→译作语言概念系统——→译作语言信息系统。

原作语言的信息系统指语言符号系统(字、词、句等),是语言的表层结构,尚不是深层的概念系统。所以,他认为“翻译者的任务,是以原作语言的表层信息系统为依据,通过自己头脑的判断与推理,解决词语语义系统中的各单元(语法的、逻辑的、修辞的)关系,进入概念系统,即原作语言的深层结构”。

法国翻译理论家达妮卡·塞莱斯科维奇提出“释译法”(La traduction interprétative),并提出既适用于笔译又适用于口译的三阶段翻译模式:

- 1)理解语言(*comprendre la langue*);
- 2)理解意义(*comprendre le sens*);
- 3)复原意义(*restituer le sens*)。

这种提法强调了第二个阶段的重要性,因为说到底,翻译应该是语际转换时意义的转换过程。

综上所述,我们可以把翻译步骤分解为如下三段:

(1)从文字上读懂原文:

1)通读原作若干遍,“任何作品,不精读四、五遍决不动笔,是为译事基本法门”。^①

2)借助工具书,扫除语言障碍;解决各种疑难(专业术语、引语、外来语、谚语、俚语、成语等);弄清相关的背景。

(2)析出意义:经过头脑的分析判断,达到“从整体上把握原作”的要求(详见本书第三章),“将原作(连同思想、感情、气氛、情调等等)化为我有”^②,才动手翻译。

(3)译语表达:

1)译初稿并修改;

2)核校:纠正误译、偏差、核对年代数字,统一专有名词译名等;

3)润色:修饰文字,明确逻辑关系;

4)誊抄并检查。检查的一个行之有效的办法是朗读,凡“卡壳”读不下去的地方,就是译文出现问题的地方,应再做修改。

2. 翻译标准

衡量翻译作品质量的标准是“准确、通顺、易懂”。这个要求也适用于高校外语专业学生。

“准确”包括两个方面:

一是准确地反映原作的内容。所谓内容,是指原作者所叙述的事实,描写的场景,阐明的道理,列举的根据,以及原作者在叙述、描写、阐明和列举过程中所表现出来的感情色彩,反

① 傅雷:致罗新璋信,载《读书》月刊1979年第3期

② 傅雷:同上。

映出来的思想内涵,要达到的目的,着意留给读者的印象等。准确,同时要求译者忠实无误地传译原作的全部内容,不能曲解、篡改、任意发挥、取舍和增删,切忌漏译和歪译。

二是准确地表现原语篇章的风格。所谓风格,主要指原作的语体风格和修辞风格。当然,这些是和时代风格和作者个人的语言风格分不开的。如鲁迅先生所说,翻译必须“保存着原作的丰势”。译者不能“千人一面”地以自己的风格代替原作的风格,更不能乱译。

“通顺”是指译文语言流畅,逻辑结构清晰。要避免文理不通、结构混乱的现象,避免“前言不搭后语”的现象,不要死译和硬译。

“易懂”是指译文要使用清楚流畅的现代语言,遣词造句符合汉语规范,要避免语言佶屈聱牙的现象,不要滥用欧化的句子结构。

3. 对学生的要求

1) 规范自己的翻译行为:从一开始就要养成良好的习惯,要求做到文字规范,书写整洁,正确运用标点符号等。

2) 善于查阅各类有关工具书。

翻译时必须查阅工具书,不能“望文生义”,有的时候,即使对自己认为很熟的词,也不要轻信自己的“第一印象”,因为法语中一词多义的现象极多;特别要强调查阅原文词典和各类工具书,结合上下文辨析词义,明确近义词之间的细小差别。

然而,不能只靠词典搞翻译,因为:①语言,尤其是词汇部分(包括词义)是在不断发展变化的;②原文的背景知识在一般词典中是查不到的;③原文的风格、思想内容更不是能靠词

典可以解决的；④很多译语要靠译者去创造。因此，决不能机械地照搬词典的释义。

工具书包括双语语文词典、原文语文词典、各种专业词典以及各种百科全书等。有时还要借助其他语种(如英语)的工具书。

3)不断提高自己各方面的素质。

英国语言学家尼尔·史密斯和达埃德尔·威尔逊在《现代语言学》一书中提到：“言语交际的基本模式必须包括下列说话人和听话人共知的因素：

- a. 一套语言知识(一种语法)。
- b. 一套非语言知识和信息(一种百科知识)。
- c. 一套推理原则(一种逻辑)。”

在翻译中也是如此，译者只有在这三个方面与原作者尽可能接近，翻译才成为可能。换句话说，翻译过程中，译者见到一段文字之后，要读懂并析出它的意义，仅靠词汇和语法知识是远远不够的，而是要凭借他同时感知到的全部相关知识和接近原作者的思维才能完成。

因此，译者应该从五个方面提高自己的素质：

- a. 掌握更系统的原语语言知识(语音、语法、词汇)，并从翻译角度进行法汉语言对比研究；
- b. 提高汉语水平；
- c. 扩大社会文化知识面，丰富生活阅历；
- d. 加强艺术修养，提高鉴赏能力；
- e. 培养和提高抽象思维的能力。

以上各点也是外语院校本科学生努力的方向。

第二章 翻译中的思维活动

如上所述,翻译活动不是简单的语言活动,而是一个复杂的思维活动过程。这种思维活动遵循一定的思维规律,按照一定的思维模式展开。掌握了这些规律,有助于改善自己的翻译行为。

翻译中最主要的思维活动是逻辑思维,又称抽象思维。根据《辞海》的定义,抽象思维是“人们在认识过程中借助于概念、判断、推理反映现实的过程”。

翻译中的抽象思维大致经历以下五个阶段:

1. 分析:这是翻译的基础阶段。分析包括六个层次:

1)语法分析:从分析词语形态入手,弄清用何种手段把词组成短语和句子。这是翻译活动中的基础工作,具有一定解码能力的人是自动完成的;

2)语义分析:分析词项与概念、指称对象之间的关系,分析句子和句子成分的意义,析出部分原语的表层意义;

3)语用分析:分析词、短语在上下文和特定的语言场合下的含义,析出部分原语的深层意义;

4)语言逻辑分析:分析原文中句子以上单位:句子、句群、段落之间的逻辑关系,明确整个篇章是如何构建起来的;

5)历史文化分析:分析原文信息提供的历史条件和文化背景,因为这些条件制约着对原文总体信息及相关词句含义的准确把握;